

Matěj Hruška

<https://is.muni.cz/auth/th/vcaqz/>

1:38

Válečná generace. Jiná doba

<https://www.youtube.com/watch?v=yZu95fH8iCg>

<https://www.youtube.com/watch?v=ky33pFNNHJk>

Beispiel 1 – 00:01:56

Deutsche Version

Ich erwarte, dass ihr uns alle Ehre macht.

Tschechische Synchronisationsversion

Očekávám od vás statečnost.

Mein Untertitelungsvorschlag

Očekávám, že budete naší rodině dělat čest.

Beispiel 2 – 00:01:58

Deutsche Version

Es geht um nichts weniger, als die Zukunft Deutschlands.

Tschechische Synchronisationsversion

V sázce je budoucnost celého Německa.

Mein Untertitelungsvorschlag

Jde přece o budoucnost celého Německa.

Beispiel 3 – 00:03:11

Deutsche Version

Bring mal dem Unteroffizier noch 'n Korn aufs Haus und die Rechnung. Und dann machst du Schluss.

Tschechische Synchronisationsversion

Gréto, dones poddůstojníkovi žitnou na účet podniku. Zkasíruj ho a pak už zavři.

Mein Untertitelungsvorschlag

Gréto, dones poddůstojníkovi panáka žitné na účet podniku. Zkasíruj ho a pak už zavři.

ZM, posudek

Jak byste své titulky krátil, kdyby televize trvala na tom, že třeba v případě

- *Gréto, doneš poddůstojníkovi panáka žitné na účet podniku. Zkasíruj ho a pak už zavři*
- je třeba dodržet normu 30-37 na řádek a tato replika by se neměla dělit do dvou řádků.

Beispiel 4 – 00:03:26

Deutsche Version

Kriegt dein Soldat keinen Kuss?

Tschechische Synchronisationsversion

Co takhle hubičku pro vojáčka?

Mein Untertitelungsvorschlag

A co aspoň pusu pro vojáka?

Beispiel 5 – 00:05:02

Deutsche Version

- Schalom Volksgenossen!
- Tschechische Synchronisationsversion
- *Šalom krajané!*
- Mein Untertitelungsvorschlag
- *Šalom árijci! Aleš Urválek: „Šalom, moji němečtí (sou)druzi!“*

Beispiel 6 – 00:05:09

Deutsche Version

Friedhelm: Seit wann hast du so ein schickes Fahrrad? Viktor: Geklaut

Tschechische Synchronisationsversion

Friedhelm: *Odkdy máš takový parádní kolo?* Viktor: *Za pět prstů.*

Mein Untertitelungsvorschlag

Friedhelm: *Kde jsi vzal takové parádní kolo?* Viktor: *Ukrad, vole.*

Beispiel 7 – 00:05:40

Deutsche Version

Charlie unser Nesthäkchen, will seit Kriegsbeginn ein Dienst fürs Vaterland leisten.

Tschechische Synchronisationsversion

Charlie, naše neopeřené ptáčátko, od začátku války chce sloužit vlasti.

Nesthäkchen

Kinderbuchreihe von *Else Ury*,
die in zehn Bänden in den Jahren
1913 bis 1925 erschien

Teddy Stauffer

1941 übersiedelte S. zunächst in
die USA, 1942 nach Acapulco.

